

# Cendrillon

de Charles Perrault

Une Pièce en 5 Actes

adaptée par l'école de Bawburgh

Acte 1	Les Soeurs
Acte 2	L'Invitation
Acte 3	La Bonne Fée
Acte 4	Le Bal
Acte 5	La Chaussure

## Les Personnages

Cendrillon (La fille)  
(La princesse)

La belle-mère

Les demi-soeurs: Annabelle  
Isabelle

Le père

François

La bonne fée

Le prince

Le roi

La reine

L'horloge

La souris / le grand cheval

Le chat / le petit cheval

Les narrateurs 1  
2

Le messenger / herald

# Acte 1 Les Soeurs

The narrators bow to the audience and announce Act 1

**Narrateur 1:** Acte numéro 1

**Narrateur 2:** Les soeurs

*The father, step-mother and two sisters come on. The father shows them his house and they give their opinions. Then they go inside and meet Cendrillon who is working in the kitchen.*

**père** (pointing)

Viens ma femme. Viens Isabelle. Viens Annabelle. Regardez ma maison... ça va?

**belle-mère** (nodding)

Ahh oui... j'aime la maison... ça va bien.

**Isabelle** (wrinkling nose)

C'est comme ci comme ça.

**Annabelle** (making a face)

Je n'aime pas la maison... ça ne va pas.

**belle-mère** (questioning)

Il y a combien de chambres?

**père** (counting)

Il y a... 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10... Dix chambres!

**belle-mère** (impressed)

Ahh! Dix chambres!

**père** (proudly)

Il y a un salon, une salle à manger, trois salles de bains, une cave et... (trying to remember)... une cuisine.

**belle-mère** (dismissively)

Moi, je n'aime pas la cuisine!

**Annabelle** (agreeing)

Et moi, je n'aime pas la cuisine.

**Isabelle** (wanting her say)

Et moi, je déteste la cuisine.

**Cendrillon** (coming on quietly sweeping)

Moi, j'aime la cuisine.

**belle-mère** (disbelievingly)

Tu aimes la cuisine?

**Cendrillon** (nodding and smiling)  
Oui... j'adore la cuisine

**belle-mère** (haughtily)  
Comment tu t'appelles?

**Cendrillon** (curtseying)  
Bonjour madame. Je m'appelle Cendrillon.

**belle-mère** (snapping)  
Quel âge as-tu?

**Cendrillon** (politely)  
J'ai dix-sept ans madame.

**père** (introducing Anabelle)  
Ah Cendrillon voici ta demi-soeur.

**Cendrillon** (offering to shake hands)  
Salut! Comment tu t'appelles?

**Annabelle** (refusing to shake hands assuming Cendrillon's are dirty)  
Je m'appelle Annabelle.

**Cendrillon** (still friendly)  
Quel âge as-tu?

**Annabelle** (proud of being older)  
J'ai... dix-huit ans.

**Cendrillon** (turning to Isabelle)  
Comment tu t'appelles?

**Isabelle** (haughtily)  
Je m'appelle Isabelle et moi j'ai dix-neuf ans.

**belle-mère** (bossily)  
Viens Annabelle, viens Isabelle, viens...?  
(pauses while trying to remember her new husband's name)  
Jean... non!  
Michel... non!  
Antoine... non!  
Ahh! Viens toi et (threateningly to Cendrillon) toi tu restes dans la cuisine.

*Belle-mère sweeps out of kitchen followed by sisters with their noses in the air and father looking back sadly at Cendrillon. She sighs and shrugs and carries on working.*

**Narrateurs** (singing to the tune of Frère Jaques)  
*Cendrillon, Cendrillon  
écoutez, écoutez  
Comment ça va? Comment ça va?*

**Cendrillon** (replies singing)  
*Comme ci comme ça, comme ci comme ça.*

## Acte 2 L'Invitation

**Narrateur 1**            Acte numéro 2

**Narrateur 2**            L'invitation

**François** (rushing in waving letters)  
Monsieur, Madame, écoutez.

(counting the letters)  
J'ai 1-2-3-4-5 lettres.

**père**  
Une lettre pour moi?

**François** (bowing)  
Oui Monsieur (slowly reads the address and gives it to him)  
Mon... sieur... Le... Blanc... 5 rue de Paris. Voilà monsieur.

**père** (gratefully)  
Merci, François

**belle-mère** (haughtily)  
Une lettre pour moi?

**François** (bowing)  
Oui Madame. (slowly reads address)  
Mad... ame... Le... Blanc 5 rue de Paris. Voilà madame.

**belle-mère** (forgetfully)  
Merci... André... non! ...Jaques... non! Martin... non! Ahh François!... Oui.  
(glad to have remembered his name)

**Annabelle** (eagerly)  
Une lettre pour moi? (snatches it from François)

**Isabelle** (equally eagerly)  
Une lettre pour moi? (snatches hers)

**Cendrillon** (quietly and gently taking it)  
Une lettre pour moi? ...Oh merci, François. Merci beaucoup.

**père** (amazed)  
C'est une invitation!

**belle-mère** (even more amazed)  
Une invitation à un bal.

**Annabelle** (almost speechless)  
Une invitation à un bal avec le p... p... p...

**Isabelle** (almost fainting)  
Une invitation à un bal avec le p... prince

**Cendrillon** (dreamily)  
Une invitation à un bal avec le prince.

**père** (pleased)  
J'aime les bals.

**belle-mère** (patting her hair)  
Oui J'aime beaucoup les bals

**Annabelle** (swooning)  
J'aime le prince

**Isabelle** (hands on heart)  
J'adore le prince.

**Cendrillon** (shyly)  
J'aime les bals et j'aime le prince.

**François** (making a new announcement)  
Le prince voudrait une femme.

**belle-mère** (excitedly)  
Annabelle, Isabelle... écoutez... le prince voudrait une femme!

**Annabelle** (hands pointing to self)  
Le prince voudrait une femme... c'est moi!

**Isabelle** (hands cupped around cheeks)  
Le prince voudrait une femme... c'est moi!

**Cendrillon** (wonderingly)  
Le prince voudrait une femme... c'est moi?

**François** (Yet another announcement)  
Le date du bal c'est mardi le 10 juillet.

**belle-mère / Annabelle / Isabelle** (panicking)  
Mardi le 10 juillet?  
Mais c'est la semaine prochaine!  
(pointing to dates on a calendar)

**Annabelle** (demanding to her stepfather)  
Je voudrais une robe... jaune et... bleue!

**Isabelle** (pushing past her sister)  
Je voudrais une robe... rouge et... violette!

**belle-mère** (thinking hard)  
Je voudrais une robe verte et... orange!

**père** (not being left out)  
Je voudrais un pantalon noir et une chemise blanche

**Cendrillon** (sadly shaking her head)  
Je n'ai pas de robe.

**belle-mère** (strictly to Cendrillon)

Toi tu restes dans la cuisine. Tu ne va pas au bal.

*(all sweep out of the room. François comforts Cendrillon)*

**Narrateurs** (singing to the tune of Frère Jaques)

*Cendrillon, Cendrillon*

*écoutez, écoutez*

*Comment ça va? Comment ça va?*

**Cendrillon (replies singing)**

*Ça ne va pas! Ça ne va pas.*

## Acte 3 La Bonne Fée

**Narrateur 1:** Acte numéro 3

**Narrateur 2:** La Bonne Fée

**Cendrillon** is sitting in a corner. she is gently crying clutching her invitation. François tries to comfort her.

**François** (sympathetically)  
Ça va Cendrillon?

**Cendrillon** (sniffing)  
Non ça ne va pas.

**François** (copying her tone)  
Ça ne va pas?

**Cendrillon** (explaining with great sadness)  
Non ça ne va pas  
(speaks slowly and regretfully pointing to the palace)  
Je veux aller au bal  
(now becomes enthusiastic)  
J'aime danser (does a few steps).  
J'aime la musique (pretends to play the violin).  
J'aime le prince (dreamily, hands on heart).

**François** (repeating all her actions)  
Tu veux aller au bal? (looking concerned)

**Cendrillon** (nodding, she speaks softly)  
Oui.

**François** (dancing)  
Tu aimes danser?

**Cendrillon** (nodding and speaking a little louder)  
Oui.

**François** (pretending to play the violin)  
Tu aimes la musique?

**Cendrillon** (nodding and speaking quite loudly)  
Oui.

**François** (speaking incredulously)  
Tu aimes le prince?

**Cendrillon** (nodding vigorously and saying with a loud sob)  
Oui.

**François** (seeing no problem and pointing to the invitation)  
Mais voici l'invitation.



**Cendrillon** (stating major problems)  
Ma belle-mère dit...  
(Imitates stepmother's voice)  
"Toi tu restes dans la cuisine"

**François** (nods and also imitates the way stepmother walks and talks)  
"Toi tu rests dans la cuisine"

*Cendrillon almost smiles at his antics... suddenly theres a flash or bang. La bonne fée suddenly appears.*

**Bonne Fée** (grandly)  
Non. Tu ne restes pas dans la cuisine!

**Cendrillon** (disbelievingly)  
Je ne reste pas dans la cuisine?

**François** (disbelievingly)  
Cendrillon ne reste pas dans la cuisine?

**Bonne Fée** (even more grandly)  
Non Cendrillon ne reste pas dans la cuisine.

**Cendrillon** (stuttering)  
c... co... com... comment tu t'app... pelles?

**Bonne Fée** (kindly but still grandly)  
Je m'appelle la Bonne Fée

**Cendrillon** (amazed)  
Tu t'appelles la Bonne Fée?

**Bonne Fée** (agreeing)  
Oui. Je m'appelle la Bonne Fée.

**François** (faces audience and says incredulously)  
Elle s'appelle la Bonne Fée.

**Bonne Fée** (asks sympathetically)  
Cendrillon... ça ne va pas?

**Cendrillon** (looking sad and pouring out troubles)  
Non. Ça ne va pas. J'ai une invitation.  
J'aime les bals.  
J'aime danser (does a little dance).  
J'aime la musique (plays a violin).  
(shyly) J'aime le prince.  
(disappointedly) Mais je reste dans la cuisine.

**Bonne Fée** (importantly)  
Non! Tu ne restes pas dans la cuisine.  
Cendrillon tu vas au bal.  
Tu vas danser (dances a little).  
Tu vas écouter la musique (plays a little tune).  
Tu vas aimer le prince (hands to heart).

**Cendrillon** (shaking head, looking at old clothes)  
Non Je n'ai pas de robe.  
J'ai une jupe bleue. J'ai un tee-shirt blanc. J'ai des chaussures noires.

**Bonne Fée** (waving wand)  
Moi, j'ai la **magie**.

*Cendrillon turns round and disappears and reappears in a lovely dress  
(could now be a new actress)*

**Cendrillon 2** (gazes down at clothes in wonder)  
Ohhh! J'ai une robe blanche. J'ai des chaussures d'argent.

**François** (gazing incredulously at the changed Cendrillon)  
C'est la magie! C'est la magie!  
Tu n'as pas de jupe bleue (points to Cendrillon's clothes)  
Tu n'as pas de tee-shirt blanc  
Tu n'as pas des chaussures noires  
Tu as une belle robe blanche (admires the dress)  
Tu as des belles chaussures d'argent (admires the shoes)  
C'est la magie! (nods head vigorously)

**Cendrillon 2** (thinks of another problem, shaking head)  
Je n'ai pas de cheval!

**François** (shakes head and acts out being a horse)  
Elle n'a pas de cheval.

**Bonne Fée** (orders him)  
Va chercher une souris et un chat

**François** (repeats unbelievably and acts out the animals)  
Une souris... un chat?

**Bonne Fée** (impatiently)  
Oui, une souris... et un chat!

**François** (goes looking calling)  
Viens souris... viens souris (a mouse comes scuttling in squeaking)

**Bonne Fée** (catching mouse)  
Ahhh! Une souris. Merci.

**François** (goes looking for the cat)  
Viens chat... viens chat  
(a cat comes running in miaowing and is caught by the fairy)

**Bonne Fée** (catching the cat)  
Ahh! un chat. Merci (she waves a wand and the animals swivel round and change masks into horses)  
Voilà. Un grand cheval (points to cat).  
Voilà. Un petit cheval (points to mouse).

**Cendrillon 2** (all excited pointing to all the things she mentions)

Merci, merci.

Un grand cheval et un petit cheval!

Une belle robe blanche.

Les belles chausseurs d'argent.

J'aime danser.

J'aime la musique.

J'aime le prince.

(emphatically)

Je ne reste pas dans la cuisine.

Je vais au bal.

(goes out with horses but stops as fairy gives her warning)

**Bonne Fée** (pointing at clock)

MAIS Cendrillon

Il est huit heures (clock shows 8 o'clock)

La magie finit a minuit!

**François** (tells audience pointing to clock)

Il est huit heures.

La magie finit a minuit!

## Acte 4 Le Bal

**Narrateur 1**            Acte numéro 4

**Narrateur 2**            Le bal

**messenger** (after trumpets have sounded)

Écoutez, écoutez, c'est le roi et la reine  
(king and queen walk in regally waving to people)

**roi** (helping queen to her throne)  
Ça va chérie?

**reine** (still smiling and waving to everyone)  
Oui merci, ça va très bien.

(guests arrive and introduce selves one by one to the king and queen)

**père** (bowing low)  
Bonsoir votre majesté.  
Je m'appelle Monsieur Le Blanc.

**roi** (making a slight bow)  
Bonsoir Monsieur Le Blanc.

**belle-mère** (curtseying low)  
Bonsoir votre majesté.  
Je m'appelle Madame Le Blanc.

**reine** (making a slight bow)  
Bonsoir Madame Le Blanc.

**Annabelle** (giggling and pretending to be charming)  
Bonsoir. Je m'appelle Annabelle.

**roi** (smiling)  
Enchanté.

**Isabelle** (trying to be even more charming)  
Je m'appelle Isabelle.

**prince** (appearing from behind the thrones)  
Et je m'appelle Prince Charmant!

**Annabelle et Isabelle** (falling over each other to give hands to and curtsey to the prince)  
Le prince... le prince... bonsoir votre majesté.

**prince** (making small talk)  
Bonsoir mesdemoiselles (thinks!) Il fait beau aujourd'hui.

**Annabelle** (really referring to the prince being handsome)  
Oui il fait très beau.

**prince** (still talking about the weather)  
Il fait chaud.

**Isabelle** (fanning herself vigorously)  
Oui il fait très chaud.

**prince** (hearing music begin)  
Tu aimes la musique?

**Annabelle** (Simpering and pretending to play a recorder)  
Ah! Oui. J'aime la musique. Je joue de la flûte.

**prince** (trying to think of something else to say)  
Tu aimes dancer?

**Isabelle** (nodding and doing a few steps)  
Ah oui, j'adore dancer.

**prince** (just about to ask her to dance)  
Tu veux da... (stops as herald makes announcement)

**herald** (as trumpets sound)  
La princesse... er... (shrugs shoulders)  
(Cendrillon 2 comes in and everyone gasps)

**roi** (looking puzzled)  
Elle s'appelle comment?

**reine** (shrugging shoulders)  
Je ne sais pas.

*Cendrillon does a deep curtsey to the king and queen.*

**roi** (looking impressed)  
Quelle belle robe!

**reine** (looking very impressed)  
Quelles belles chausseures!

**prince** (looking extremely impressed)  
Quelle belle princesse! (leaves sisters who look cross)  
Bonsoir mademoiselle.  
Tu aimes dancer?

**Cendrillon** (replying sweetly)  
Oui, j'aime beaucoup dancer (they dance to the music).

**Horloge** (clock begins to strike midnight)  
1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12

**Cendrillon** (hearing the clock)  
Oh! Non!

**prince** (worried)  
Ça va, princesse?

**Cendrillon** (agitated)  
Non, ça ne va pas! (points to clock) Il est minuit!  
Au revoir... au revoir (she runs off and loses a shoe!)

**prince** (puzzled and repeating what she has said)  
Au revoir?  
Ça ne va pas?  
Il est minuit?  
(calls after her) Comment tu t'appelles?  
Quel âge as-tu?  
(asks with a big shrug of the shoulders)  
Où habites tu?  
(he follows her repeating the questions with his hands around mouth to shout louder)  
Comment tu t'appelles?  
Où habites tu?  
(he finds the shoe)  
Ahh! Une chaussure d'argent!  
(has a think and obviously has a good idea)  
Oui!  
Une chaussure d'argent!  
J'ai une idée!

## Acte 5

### La Chaussure d'argent

**Narrateur 1**            Acte numero 5

**Narrateur 2**            La chaussure d'argent

*(trumpets sound as the messenger appears)*

**messenger** (announcing to the whole town)

Écoutez, écoutez, messieurs, mesdames, mesdemoiselles, garçons, filles.  
Le prince cherche la belle princesse. Voici la chaussure de la princesse.  
(holds up shoe for all to see. The prince stands next to him nodding. The step-mother pushes her daughters forward.)

**Annabelle** (pretending it is her shoe)

La chaussure, la chaussure... c'est ma chaussure.

**messenger** (not quite believing her)

Mademoiselle, c'est ta chaussure?

**prince** (not looking too happy)

Mademoiselle, c'est ta chaussure?

**Annabelle** (snatching it from him)

Oui, oui c'est ma chaussure. Regardez. (tries it on)

**prince** (asking politely)

Ça va mademoiselle?

**Annabelle** (pushing her foot into the shoe)

Oui, oui ça va (pushes harder)

Comme ci comme ça (makes a big effort)

Oh non, ça ne va pas (throws shoe away in disgust).

**Isabelle** (pushing Annabelle aside)

Non, ce n'est pas ta chaussure, C'est ma chaussure.

**messenger** (trying to be polite)

Mademoiselle. C'est ta chaussure?

**prince** (looking disbelievingly at her feet)

Mademoiselle. C'est ta chaussure?

**Isabelle** (nodding and taking the shoe to try it)

Oui, oui c'est ma chaussure. Regardez.

**prince** (asking politely)

Ça va mademoiselle?

**Isabelle** (forcing her foot into the shoe)  
Oui, oui ça va bien (forces a smile)  
Ça va très bien (tries to stand up).  
Non-ça ne va pas (cries out as falls over)

(prince and messenger look relieved)

**prince** (pleased and pointing to Annabelle)  
Elle n'est pas la princesse

**messenger** (nodding and pointing to Isabelle)  
Elle n'est pas la princesse (looks around).  
Mais, qui est la princesse?

**Cendrillon** (who's been hiding in the background)  
C'est moi!

**Annabelle** (disbelievingly)  
C'est toi?

**Isabelle** (incredulously)  
C'est toi?

**messenger** (looking at her poor clothes)  
C'est toi?

**prince** (looking at her face and almost believing her)  
C'est toi?

**Cendrillon** (taking the shoe and putting it on her foot and taking the other one out of her pocket)  
Regardez-ça va bien.

**Annabelle** (horrified)  
Ça va bien?

**Isabelle** (amazed)  
Ça va bien?

**messenger** (sees it fits and agreeing)  
Oui, ça va bien!

**prince** (getting to like the idea)  
Oui, ça va très bien!

**bonne fée** (Suddenly appearing)  
Oui ça va très bien (waves her wand)  
Au revoir Cendrillon (Cendrillon twirls around and disappears)  
Bonjour la princesse (Cendrillon 2 appears as a princess)

**belle-mère** (almost fainting)  
Cendrillon... est la princesse!



**Annabelle et Isabelle** (talking to each other)  
Cendrillon... est la princesse?!

**père** (proudly)  
Ma fille Cendrillon est la princesse.

**Prince**  
Cendrillon est ma princesse.

*All link arms and sing*

*Cendrillon, Cendrillon  
écoutez, écoutez  
Comment ça va? Comment ça va?  
Très bien merci, très bien merci.*